

## **Josef G. Rheinberger**

(1839-1901)

### **Der Strom** op.108 no.1 (tekst: Robert Reinick)

Tief in waldgrüner Nacht  
ist ein Bächlein erwacht,  
kommt von Halde zu Halde gesprungen,  
und die Blumen, sie stehn  
ganz verwundert und sehn  
in die Augen dem lustigen Jungen.

Und sie bitten: "Bleib hier  
in dem stillen Revier",  
wo sie drängen den Weg ihm zu hindern.  
Doch er küßt sie im Flug,  
und mit neckischem Zug  
ist er entschlüpft den lieblichen Kindern.

Und nun springt er hinaus  
aus dem stillgrünen Haus.  
„O du weite, du strahlende Ferne!  
Dir gehör' ich, o Welt!"  
Und er dünkt sich ein Held,  
und ihm leuchten die Augen wie Sterne.

"Gebt mir Taten zu tun!  
Darf nicht rasten, nicht ruhn,  
soll der Vater, der Alte, mich loben!"  
Hoch zum Flusse geschwellt,  
von dem Fels in die Welt  
braust er nieder mit freudigem Toben.

["Gebt mir Taten zu tun!  
Darf nicht rasten, nicht ruhn!"  
Und schon hört man die Hämmer ihn  
schmettern; und vorbei an dem Riff  
trägt er sicher das Schiff in dem Kampfe  
mit Sturm und mit Wetter.]

Immer voller die Lust,  
immer weiter die Brust!  
Und er wächst zum gewaltigen Strome;  
zwischen rakendem Wein  
schauen Dörfer darein,  
und die Städt', und die Burgen und Dome.

Und er kommt an das Meer,  
herlich leuchtet es her  
wie verklärt von göttlichem Walten.  
Welch ein Rauschen im Wind?  
"Du mein Vater!" "Mein Kind!"  
Und er ruht in den Armen des Alten.

### **De stroom**

Diep in de woudgroene nacht  
is een beekje ontwaakt,  
komt van helling naar helling gesprongen,  
en de bloemen, zij staan  
zeer verwonderd en kijken  
de vrolijke jongen in de ogen.

En ze vragen: „Blijf hier  
In het stille gebied",  
waar zij trachten zijn doortocht te hinderen.  
Maar hij kust ze in 't voorbijgaan,  
en met een plagerige draai  
is hij ontglipt aan de lieflijke kinderen.

En nu springt hij naar buiten  
uit het stille groene huis.  
„O jij wijde, jij stralende verte!  
Jou behoort ik, o wereld!"  
En hij dunkt zich een held,  
en zijn ogen stralen als sterren.

„Geef mij daden te stellen!  
Ik mag niet stoppen, niet rusten,  
wil de vader, de oude, mij loven!"  
Als een hoog gezwollen vloed,  
van de rots de wereld in  
bruist hij omlaag met vrolijk geraas.

[„Geef mij daden te stellen!  
Ik mag niet stoppen, niet rusten!"  
En reeds hoort men hem de hamers  
slaan; en voorbij het rif draagt hij  
veilig het schip in de strijd  
met storm en met noodweer.]

Steeds groter de vreugde,  
steeds wijder de borst!  
En hij groeit tot een machtige stroom;  
tussen wijnranken  
kijken dorpen naar hem,  
en de steden, de burchten en kathedralen.

En hij komt bij de zee,  
heerlijk schittert die  
als verlicht door een goddelijke macht.  
Wat ruist er in de wind?  
„U mijn vader!" „Mijn kind!"  
En hij rust in de armen van de oude.